

# **El subtulado como posible herramienta complementaria en la rehabilitación logopédica de algunas patologías**

*Minia Porteiro Fresco*  
*Universitat Autònoma de Barcelona*

## **Resumen**

El objetivo de esta comunicación es presentar un proyecto en el que se pretende apostar por el uso de los subtítulos como herramienta complementaria en la rehabilitación logopédica de determinadas patologías. Se inicia con una breve explicación sobre el subtulado y los tipos de subtítulos que hay. A continuación, se hace una valoración sobre las posibles ventajas que puede aportar la utilización de esta técnica. Posteriormente, se expone una breve revisión del uso del subtulado con fines pedagógico-terapéuticos, con la intención de valorar el estado actual de la cuestión. Para terminar, se presenta una serie de patologías que consideramos adecuadas para el uso de esta técnica, y los subtítulos propuestos para cada una de ellas, haciendo especial hincapié en sus competencias y necesidades lingüísticas y en los objetivos concretos de las sesiones logopédicas.

## **Introducción**

“La igualdad de oportunidades en el mundo digital” es el lema de este congreso y, cuando hablamos de igualdad de oportunidades, resulta imprescindible hablar de accesibilidad. Tradicionalmente, el término accesibilidad se relacionaba, principalmente, con el medio físico y por ello lo asociábamos con palabras como: movilidad, proximidad, distancia... Actualmente, el término ha ampliado su campo de actuación, de manera que ya no sólo

hablamos de accesibilidad al medio físico, sino que también podemos hablar de accesibilidad al medio tecnológico. Por otra parte, el término también ha visto ampliado su significado en cuanto a los posibles candidatos a beneficiarse de los servicios accesibles, tal y como señala Orero (2007: 12).

Mientras que la accesibilidad ha estado tradicionalmente asociada al ámbito de la discapacidad, el término adquiere un matiz reivindicativo al referirse a los derechos de aquellas personas que tienen dificultades intelectuales, motoras, o sensoriales para poder relacionarse con el entorno o comunicarse en igualdad de condiciones.

Alonso (2007: 17), por su parte, concreta un poco más al añadir que esta definición no se refiere a un colectivo determinado ya que “todos (con independencia de que nuestras capacidades sean mayores o menores) tenemos necesidades singulares en determinados momentos (por accidentes, enfermedades o vejez) y nos podemos beneficiar de la mayor facilidad y sencillez de uso de un espacio, un producto, o un servicio”.

La accesibilidad, por lo tanto, se proyecta hacia varios campos, entre ellos, la accesibilidad a los medios. Si hablamos de accesibilidad audiovisual nos encontramos con que las técnicas más extendidas y desarrolladas son el subtítulo para personas sordas o con deficiencias auditivas, la audiodescripción para ciegos, la accesibilidad web y la lengua de señas.

La idea de esta tesis doctoral nació del intento de aunar dos mundos tan diferentes como el audiovisual y el de la logopedia. Parece indudable hoy en día que, para los sordos, el subtítulo suponga una eficaz herramienta de aprendizaje de la lecto-escritura y, por extensión, de la lengua empleada en los subtítulos (Neves, 2005). Tras estas reflexiones, sumadas a las referencias positivas sobre el uso del subtítulo en la enseñanza de primeras (Vanderplank, 1988, 1990) y segundas lenguas (Veiga, 2001; Sokoli, 2006), surgió la idea de ampliar el campo de actuación de esta técnica a otros candidatos. Así, nos propusimos aplicar el uso de esta técnica con personas que tengan algún tipo de patología del habla y/o lenguaje. Es decir, nos planteamos utilizar un recurso proveniente del mundo audiovisual como posible herramienta complementaria a la rehabilitación de personas con diversas necesidades lingüísticas.

Cuando hablamos de subtítulo tenemos que diferenciar entre varios tipos. Una de las clasificaciones más aceptadas, entre los profesionales del subtítulo, realizada bajo un criterio lingüístico, es la que propone Díaz-Cintas (2003: 38). Según este autor, distinguimos entre subtítulos **intralingüísticos**, es decir, en los que no se realiza un cambio de lengua, (los subtítulos para sordos, subtítulos para aprender idiomas, subtítulos con efecto karaoke, como los más destacados) y, el otro tipo corresponde a los subtítulos **interlingüísticos**, en los que sí se produce un cambio de lengua, es decir, una traducción.

## Objetivos e hipótesis

Como ya se ha mencionado, la finalidad de nuestro proyecto es intentar comprobar la eficacia del uso de los subtítulos en la rehabilitación logopédica. Así, los subtítulos funcionarían como refuerzo del input auditivo, con el objetivo de poder beneficiarse del doble estímulo lingüístico: el auditivo y el visual. Para poder comprobar el grado de usabilidad<sup>94</sup> de esta técnica, otro de los objetivos es el de determinar qué patologías pueden ser las candidatas para su uso, dependiendo de sus habilidades y competencias lingüísticas específicas. Como último paso, correspondería determinar qué tipo de subtítulos se deberían crear, partiendo de las necesidades y los objetivos de los tratamientos concretos.

## Metodología y bases teóricas

En la práctica logopédica, a menudo, se recurre a la utilización del input visual como refuerzo del auditivo, con el objetivo de incrementar el grado de conciencia por parte de los pacientes. Esta técnica resulta ser muy eficaz en la rehabilitación de determinadas patologías (Borragán *et al.*, 1990; Bälter *et al.*, 2005;) en las que el feedback visual se convierte en el eje de la rehabilitación y, por lo tanto, su estímulo resulta fundamental como entrada complementaria de información. A partir de esta idea, sumada a la experiencia positiva del subtítulo en el aprendizaje de primeras y segundas lenguas y de la lecto-escritura en niños sordos, nació la idea de extrapolar las experiencias y los resultados a otros campos como el de la logopedia.

Las pocas referencias sobre el tema demuestran que todavía hay mucho que investigar en esta línea. Sin embargo, encontramos un ejemplo, en el que una logopeda americana (del estado de Florida) cuenta su experiencia sobre la utilización del karaoke con niños con problemas de lenguaje (Herold, 2008), experiencia que, según la logopeda, fue muy positiva, tanto para trabajar la lectura, como para trabajar la articulación de determinados sonidos. Además, destaca el hecho de que utilizar un soporte audiovisual le permitía ir parando en los aspectos en los que creía conveniente incidir.

El resto de las referencias encontradas surgen de experiencias llevadas a cabo en el ámbito educativo, en el que se probó la eficacia de los subtítulos como herramienta para trabajar la lectura y, por extensión, la estructuración del lenguaje, el vocabulario, etc. Así, tenemos una experiencia llevada a cabo en los años 80 promovida por el Departamento de Educación de Washington y el Instituto nacional de Subtitulado (National Captioning Institute) con la finalidad de investigar la eficacia del uso de los subtítulos para la enseñanza de la lectura con estudiantes, de entre 8 y 13 años, algunos de ellos con dificultades de apren-

94 Según la ISO 9241-II de 1998 es "la medida en la que un producto se puede usar por determinados usuarios para conseguir objetivos específicos con efectividad, eficiencia y satisfacción en un contexto de uso". Extraído de Guenaga *et al.*: 2007.

dizaje y otros con deficiencias auditivas. Los resultados fueron muy positivos y se reflejaron tanto en el aumento de vocabulario como en las habilidades de comprensión (Koskinen *et al.*, 1987). En otro estudio posterior, publicado en el año 1995, y en el que únicamente se incluyeron alumnos con dificultades de aprendizaje, se muestran resultados similares (Kirkland *et al.*, 1995).

Por último, destacamos un estudio que describe la experiencia de unos profesores que utilizaron vídeos con subtítulos en sus clases. Una de las ventajas que destacaron fue que incluso los niños con competencia lectora por debajo de la media, se sintieron motivados con el uso de esta técnica. En este artículo también se incluye una serie de consejos para sacar mayor rendimiento a la utilización de esta técnica en el aula. Algunos de estos consejos son utilizar fragmentos cortos; intentar buscar situaciones cómicas o dibujos animados; preparar el material previamente para encontrar un vocabulario adecuado; trabajar con anterioridad, en el aula, el vocabulario y las estructuras lingüísticas; inmediatamente después de la proyección, favorecer el debate para que los alumnos empleen el vocabulario aprendido (Koskinen *et al.*, 1993).

Como ya se ha mencionado, el subtítulo permite presentar en formato escrito un texto que puede ser oído simultáneamente y completado por la información, no menos importante, que aportan las imágenes; para Chaume (2003), las dos narraciones, visual y sonora, los iconos y las palabras configuran un texto final que va más allá de la suma de las partes, de esta manera se establece la coherencia entre las dos narraciones, la visual y la verbal. De entre las ventajas que aporta el uso de esta técnica, podemos destacar:

- El texto nos permite visualizar las palabras, hacerlas más concretas. Sin embargo, también nos permite visualizar otra información que puede resultar mucho más abstracta, la aportada por los rasgos suprasegmentales, tales como: la entonación y modalidad enunciativa; la intensidad de los enunciados; la acentuación, los sonidos largos con una intencionalidad determinada, etc.
- Nos permitirá destacar, con colores, por ejemplo, ciertos aspectos interesantes de cara a un tratamiento concreto. Así, podríamos trabajar en la generalización de sonidos determinados destacándolos con un color y potenciar, así, el grado de concienciación y detección por parte del receptor.
- Por medio de los subtítulos se puede trabajar la lectura, complementada, a su vez, con el soporte auditivo. Nos permitiría trabajar tanto la lectura mecánica, como la comprensiva.
- Al trabajar con material audiovisual, estamos haciendo uso de un habla mucho más espontánea y, sobre todo, contextualizada, lo que facilitará su mejor comprensión. Además, este material resultará ser mucho más atractivo y ameno para los receptores.
- No debemos olvidar la importancia que tienen las imágenes. Aportan una información que puede llegar a ser esencial para la correcta com-

preensión del mensaje. Hablamos de la información pragmática (Chau-me, 2003). Por ejemplo, la expresividad de los interlocutores, los gestos, los movimientos del cuerpo, la información extraída del aspecto de los interlocutores (edad, sexo, estados de ánimo, etc.). Todo ello contribuye, sin duda, a la comprensión completa y exacta del mensaje.

## Patologías y subtítulos propuestos

Entre los posibles candidatos a beneficiarse del uso de esta técnica, destacamos, en primer lugar, a los que presentan trastornos del habla, en concreto, dislalias. Por dislalia entendemos “presencia de errores en la articulación de los sonidos que no muestran patología comprometida con el SNC, pero sí con los órganos fonoarticulatorios”. (Peña-Casanova 1994: 154).

Como ejemplo del uso de esta técnica, a continuación explicaremos brevemente el desarrollo de una posible sesión de rehabilitación de una dislalia infantil:

Objetivo de la sesión: la sesión estaría orientada a trabajar la discriminación de dos fonemas fricativos, el alveolar /s/ y el interdental /θ/. Se escogería un fragmento adecuado para la edad, de dibujos animados, por ejemplo, y teniendo en cuenta la presencia de los sonidos afectados.

Subtítulos: en la creación de los subtítulos, las grafías interesadas las destacaríamos en un color determinado. Al fonema alveolar le asignaríamos el color rojo y al interdental el azul. De esta manera, ya estaríamos fomentando la distinción entre fonema y grafía, ya que en algunos casos la grafía “c” correspondería al el fonema interdental, y en otros correspondería al fonema oclusivo velar /k/, que no iría destacado en ningún color.

Una de las ventajas que nos proporcionaría esta técnica sería la de poder congelar la imagen. Si lo considerásemos oportuno, parando la imagen, podríamos incidir en un aspecto concreto, por ejemplo, que la omisión o sustitución de los fonemas trabajados puede llegar a cambiar el significado de una palabra /casa/-/caθa/. Además, nos permitiría trabajar la lectura y, por lo tanto, la articulación correcta, favorecida por el “recordatorio” del color. Para el trabajo de la lectura, se recurriría a la utilización de los subtítulos karaoke, en los que las palabras se van coloreando a medida que el discurso va avanzando.

Dentro de los trastornos del habla se podría incluir también a algunos pacientes con disartria, entendida como “trastorno de la expresión verbal causado por una alteración en el control muscular de los mecanismos del habla. Comprende las disfunciones motoras de la respiración, fonación, resonancia, articulación y prosodia” (Peña-Casanova, 1994: 133). Con estos pacientes podríamos trabajar o la articulación, con la misma técnica descrita para las dislalias o, también, la disprosodia (la alteración en el tono, el volumen y sus cambios respecto al contexto de la expresión; la acentuación, el ritmo, la duración de los sonidos y la situación y duración de las pausas).

**Objetivo de la sesión:** para trabajar la disprosodia, los parámetros destacados serían los que conciernen a la información suprasegmental.

**Subtítulos:** se resaltaría la *modalidad entonativa* de las oraciones haciendo uso de los signos convencionales (interrogación, exclamación) e incluyendo el dibujo de la curva melódica; para el *volumen*, se recurriría a la utilización de mayúsculas como marca de intensidad elevada; para la *duración de los sonidos*, se podría recurrir a su repetición gráfica; para la *acentuación*, se podría utilizar el color rojo para destacar la sílaba tónica, lo que ayudaría a recordar la mayor intensidad requerida por parte de estas sílabas. Para trabajar el *ritmo*, la técnica más adecuada sería la empleada en los subtítulos tipo karaoke.

Otros posibles candidatos a disfrutar del uso de esta técnica, serían los que padecen determinados trastornos del ritmo y la fluencia. Trastornos como la **taquifemia**, que se caracteriza por un habla excesivamente rápida y poco clara, con un ritmo atropellado, monotonía de la voz, frecuentes omisiones de sílabas o, incluso, de palabras (Peña-Casanova, 1994). Otro trastorno del ritmo y la fluencia es la **bradifemia** o enlentecimiento del habla. Con los que también se podría hacer uso de los subtítulos utilizados para trabajar la disprosodia.

Por último, también puede ser una técnica interesante para trabajar otros aspectos relacionados con el lenguaje, tanto oral como escrito. Estos ejemplos propuestos hasta ahora no son más que una primera muestra de las posibilidades que nos puede aportar el uso de esta técnica.

## Conclusiones

Con esta comunicación hemos intentado presentar una nueva manera de utilizar material audiovisual subtulado. Esta técnica, que todavía estamos desarrollando, podría abrir un nuevo camino de investigación entre las dos disciplinas, la traducción audiovisual y la logopedia. De la unión de estos dos campos profesionales, puede nacer un amplio abanico de posibilidades para obtener materiales terapéuticos atractivos y eficaces en el tratamiento de la patología del habla y lenguaje, pero, como ya hemos apuntado a lo largo de la comunicación, siempre pensados como materiales complementarios.

Con la utilización de los medios audiovisuales garantizamos un gran variedad de material lingüístico, potencialmente aprovechable en las sesiones logopédicas. Sin embargo, no hay que olvidarse de que para la consecución de un aprendizaje significativo, se hace imprescindible la adecuación de los contenidos a las capacidades de los pacientes. El material digital, como material logopédico, permitiría la adaptación previa a las necesidades lingüísticas de cada individuo, así como las modificaciones pertinentes a su puesta en práctica. Esto no ocurre con otro tipo de material, como los libros, lotos, series..., que por su carácter impreso es permanente y no es fácilmente mo-

dificable. Además, el carácter lúdico de determinados materiales puede ir en beneficio de la atención y, por lo tanto, del aprendizaje, por lo que puede resultar una herramienta muy atractiva para utilizarla con los niños.

Por otra parte, como ya hemos mencionado a lo largo de la presentación, el material digital audiovisual nos permite representar los mensajes lingüísticos de forma simultánea por dos canales, visual y auditivo, con lo que el mensaje se ve en todo momento reforzado. Utilizar palabras escritas nos posibilita pasar de una dimensión abstracta a una más concreta. Parece indudable que la habilidad de leer es una de nuestras capacidades más importantes de aprendizaje, y que puede ayudar a incrementar la comunicación funcional, además de las habilidades sociales.

Para terminar, queremos dejar una puerta abierta a la investigación en este campo, y nos gustaría pensar que a partir de ahora se podrán producir más acercamientos entre estas dos disciplinas. Estamos convencidos de que el futuro, no sólo de la logopedia, sino de todos los ámbitos, está en la multidisciplinariedad, tal y como este congreso demuestra.

## Referencias bibliográficas

- ALONSO, Fernando (2007): "Algo más que suprimir barreras: conceptos y argumentos para una accesibilidad universal". En *TRANS. Revista de Traductología*, nº II; Universidad de Málaga. Pp. 15-30.
- BÄLTER, Olle, ENGWALL, Olov, ÖSTER, Anne-Marie and KJELLSTRÖM, Hedvig (2005): "Wizard-of-Oz Test of ARTUR - a Computer-Based Speech Training System with Articulation Correction". *ASSETS'05*. October 9-12, 2005, Baltimore, Maryland, USA. Accesible en [http://www.csc.kth.se/~hedvig/publications/assets\\_05.pdf](http://www.csc.kth.se/~hedvig/publications/assets_05.pdf) (Consultado el 10-06-08)
- BARTOLL, Eduard. (2008): *Paràmetres per a una taxomania de la subtitulació*. Tesis doctoral inédita presentada en la Universitat Pompeu Fabra.
- BORRAGÁN, Alfonso, LLISTERRI, Joaquim, POCH, Dolors (1990): "Feedback visual: corrección de trastornos articulatorios mediante imagen en video-tape". *XVI Congreso de la Asociación Española de Logopedia, Foniatría y Audiología*. Salamanca, 27-30 junio de 1990. AELFA, Asociación Española de Logopedia y Foniatría.
- CHAUME, Frederic (2003): *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Barcelona: Eumo Editorial.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación, Inglés-Español*. Barcelona: Ariel.
- GUENAGA, M<sup>a</sup> Luz, BARBIER, Ander y EGUÍLUZ, Andoni (2007): "La accesibilidad y las tecnologías en la información y la comunicación" en *TRANS. Revista de Traductología*, nº II; Universidad de Málaga. Pp. 155-169.
- HEROLD, Cindy (2008): "Fun with karaoke" en *ADVANCED for Speech-Language Pathologists and Audiologists*. Vol. 18, Issue 22. P. 5. Ac-

- cesible en [http://speech-language-pathology-audiology.advanweb.com/Editorial/Search/AViewer.aspx?AN=SP\\_08jun2\\_spp5.html&AD=06-02-2008](http://speech-language-pathology-audiology.advanweb.com/Editorial/Search/AViewer.aspx?AN=SP_08jun2_spp5.html&AD=06-02-2008) (Consultado el 10-06-2008).
- KIRKLAND, Eric C., *et al.* (1995): "The effectiveness of Television Captioning on Comprehension and Preference". Paper presented at the *Annual Meeting of the American Educational Research Association*. San Francisco, CA; April 1995; 18-22. Accesible en [http://eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content\\_storage\\_01/0000019b/80/14/43/a0.pdf](http://eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/80/14/43/a0.pdf) (Consultado el 09-06-2008).
- KOSKINEN, Patricia S., WILSON, Robert M., GAMBRELL, Linda B. & JENSEMA, Carl (1987): *Using the Technology of Closed-Captioned Television to Teach Reading to Handicapped Students. Performance Report*. Accesible en [http://eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content\\_storage\\_01/0000019b/80/1f/ce/0f.pdf](http://eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/80/1f/ce/0f.pdf) (Consultado el 10-06-2008).
- KOSKINEN, Patricia S., WILSON, Robert M., GAMBRELL, Linda B. & NEUMAN, Susan B. (1993). Captioned video and vocabulary learning: an innovative practice in literacy instruction, *The Reading Teacher*, 47(1), 36-43. Accesible en <http://www2.edc.org/NCIP/library/v&c/Koskinen.htm> (Consultado el 09-06-08).
- NEVES, Josélia (2005) *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*. Tesis doctoral inédita presentada en la School of Arts, Roehampton University - Universitat de Surrey.
- ORERO, Pilar, PEREIRA, Ana M<sup>a</sup> y UTRAY, Francisco (2007): "Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España" en *TRANS. Revista de Traductología*, n<sup>o</sup> II; Universidad de Málaga. Pp. 31-43.
- PEÑA-CASANOVA, Jordi (1994): *Manual de logopedia*. 2<sup>a</sup> edición. Barcelona: Masson.
- PEREIRA, Ana M<sup>a</sup> (2005): "El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España". *Quaderns. Revista de Traducción*. N<sup>o</sup> 12. P. 162.
- SOKOLI, Stavroula (2006): "Learning via Subtitling (LvS): A tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling". *MuTra 2006*. Accesible en [http://www.euroconferences.info/proceedings/2006\\_Proceedings/2006\\_Sokoli\\_Stravoula.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Sokoli_Stravoula.pdf) (Consultada el 21-05-2008)
- VANDERPLANK, Robert. 1988. "The value of teletext sub-titles in language learning". *ELT Journal* 42(4), 272-281.
- VANDERPLANK, Robert. 1990. „Paying attention to the words: Practical and theoretical problems in watching television programmes with uni-lingual (Ceefax) sub-titles". *System* 18(2), 221-234.
- VEIGA, Maria José. 2001. "A leitura audiovisual no ensino/aprendizagem do português língua estrangeira". *Cadernos de PLE-2*. Aveiro: Universidade de Aveiro, 44-55.